

VOLUMEN 2

EL PICO DE LA CIGÜEÑA
CUENTOS POPULARES EXTREMEÑOS ILUSTRADOS
DE LA DIPUTACIÓN DE CÁCERES

ESPAÑOL / INGLÉS

EL CASTILLO DE
IRÁS Y NO VOLVERÁS
THE CASTLE OF
NO RETURN
EL PRÍNCIPE OSO
THE BEAR PRINCE

EDICIÓN BILINGÜE

ILUSTRACIONES
FERMÍN SOLÍS



EL PICO DE LA CIGÜEÑA

CUENTOS POPULARES EXTREMEÑOS ILUSTRADOS
DIPUTACIÓN DE CÁCERES

EL CASTILLO DE IRÁS Y NO VOLVERÁS
THE CASTLE OF NO RETURN

EL PRÍNCIPE OSO
THE BEAR PRINCE



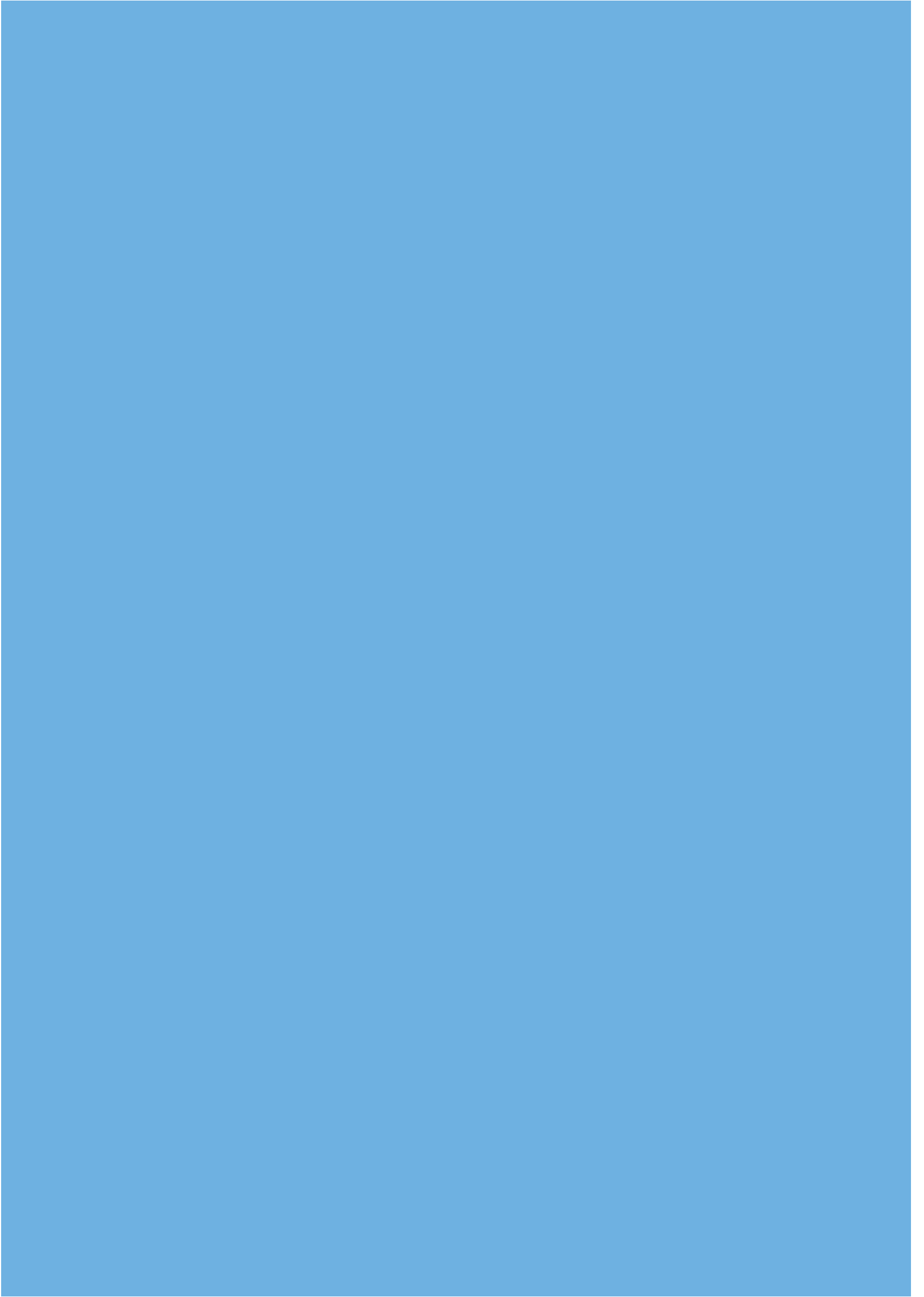
DIPUTACIÓN DE CÁCERES

ADAPTACIÓN DE LOS CUENTOS DE
ENRIQUE BARCIA MENDO · RAMÓN PÉREZ PAREJO · JOSÉ SOTO VÁZQUEZ · HANNA MARTENS

ILUSTRACIONES DE
FERMÍN SOLÍS

TRADUCCIÓN DE
RACHEL MILLER Y OLVIDO SORIA

2016







COLECCIÓN DE CUENTOS EXTREMEÑOS ILUSTRADOS DE LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE CÁCERES

“EL PICO DE LA CIGÜEÑA”

VOLUMEN 2
ESPAÑOL/INGLÉS

EDICIÓN

INSTITUCIÓN CULTURAL “EL BROICENSE” DE LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE CÁCERES

TEXTOS

ENRIQUE BARCIA MENDO, RAMÓN PÉREZ PAREJO, JOSÉ SOTO VÁZQUEZ Y HANNA MARTENS

ILUSTRACIONES

FERMÍN SOLÍS

TRADUCCIÓN DE

RACHEL MILLER Y OLVIDO SORIA

MAQUETACIÓN

DEPARTAMENTO DE IMAGEN DE LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE CÁCERES

IMPRESIÓN

GRÁFICAS ROMERO, JARAIZ DE LA VERA (CÁCERES)

ISBN

978-84-15823-33-9

DEPÓSITO LEGAL

CC-410-2016



ESTE LIBRO SE INCLUYE EN LAS ACTIVIDADES REALIZADAS POR EL GRUPO DE INVESTIGACIÓN “LIJ” DEL CATÁLOGO DE GRUPOS DE LA JUNTA DE EXTREMADURA (SEJ036), COORDINADO POR JOSÉ SOTO VÁZQUEZ. AYUDAS COFINANCIADAS POR FONDOS FEDER. PROGRAMA OPERATIVO FEDER DE EXTREMADURA 2014-2020. N.º DE EXPEDIENTE GR15006.

EN ESTE SEGUNDO VOLUMEN SE HAN ADAPTADO LAS VERSIONES RECOGIDAS POR SERGIO HERNÁNDEZ DE SOTO EN SU EDICIÓN DE CUENTOS POPULARES DE EXTREMADURA, BIBLIOTECA DE LAS TRADICIONES POPULARES ESPAÑOLAS, LIBRERÍA DE FERNANDO FÉ, MADRID, 1886. PUEDEN CONSULTARSE ESTOS TÍTULOS EN SU VERSIÓN ORIGINAL EN LA RECIENTE EDICIÓN DE JOSÉ SOTO VÁZQUEZ Y ENRIQUE BARCIA MENDO EN LA EDITORA REGIONAL DE EXTREMADURA, SERIE RESCATE, NÚMERO 43, 2012.



SUMARIO SUMMARY

U



EL CASTILLO DE IRÁS Y NO VOLVERÁS

THE CASTLE OF NO RETURN.....7

EL PRÍNCIPE OSO

THE BEAR PRINCE.....33

EL CASTILLO DE IRÁS Y NO VOLVERÁS

THE CASTLE OF NO RETURN

ADAPTACIÓN DE LA VERSIÓN RECOGIDA POR SERGIO HERNÁNDEZ DE SOTO
ADAPTED FROM THE VERSION COMPILED BY SERGIO HERNÁNDEZ DE SOTO



Érase que se era un joven príncipe al que le gustaba mucho jugar, pero durante un tiempo andaba un poco triste porque a todo lo que jugaba, perdía. Un día se le apareció un misterioso caballero que le dijo que él le cambiaría la suerte para siempre. Sin embargo, ponía una condición, que cuando encontrara un caballo blanco desconocido en sus establos se dirigiera al castillo de Irás y no volverás.

A partir de entonces, al buen príncipe le cambió la fortuna y volvió a ganar en todos los juegos. Pero he aquí que una mañana, de pronto, apareció un hermoso caballo blanco en sus cuadras. El príncipe preguntó a sus soldados cómo había llegado hasta allí el hermoso animal, pero ninguno supo contestarle, así que, fiel a su palabra, montó en el caballo y se dispuso a buscar el castillo de Irás y no volverás.






Once upon a time, there was a young prince who loved to play, but had been feeling a bit sad for some time, because each time he played, he lost. One day, a mysterious knight appeared and told him that he could change his fortune forever. However, he set one condition: when he found an unknown white horse in his stables, he would have to go to the Castle of No Return.

From that moment onwards, the good prince's fortune changed and he began to win at every game he played. However, one morning, all of a sudden a beautiful white horse appeared in his stables. The prince asked his soldiers if they knew how the beautiful animal had managed to arrive there, but none of them could give him an answer. Thus, keeping his promise, he mounted the horse and got ready to look for the Castle of No Return.

En su largo camino por tierras de las Villuercas y de los Ibores, preguntó una y mil veces dónde estaba ese castillo. Una tarde de primavera, en las proximidades de Retamosa, se encontró con un cabrero que le dijo:

- Ten cuidado, joven príncipe, pues todo el que va, no logra volver, y todo el que entra, no vuelve a salir. Pero ya que insistes en llegar allí, yendo por ese camino cruzarás los primeros arroyos del Almonte. Sobre una gran piedra del río, que es como un huevo prehistórico, verás tres vestidos. No seas ambicioso, coge uno, pero elige bien, pues de la elección dependerá tu suerte.





During his long journey through the Villuercas and Los Ibores lands, he asked a thousand times where he could find the castle. One spring afternoon, in the vicinity of Retamosa, he met a goat herder who told him:

- Be careful, young prince, because no one who goes there manages to come back and no one who enters ever comes out. But since you insist on going, let me tell you that if you take that path, you will cross the first creeks of the Almonte River. On a big stone in the river, which looks like a prehistoric egg, you will see three dresses. Do not be greedy, take just one, but choose wisely, as your fortune depends on your choice.

El príncipe cogió el vestido más pequeño y más humilde, y tan pronto como lo hizo se le apareció una joven tan extremadamente hermosa que le dolían los ojos de mirarla. Esta le dijo:

- ¿Qué me quieres?

- Deseo saber dónde está el castillo de Irás y no volverás.

- Ese que dices es el castillo de mi padre. No debes ir, porque todo el que va, no logra volver, y todo el que entra, no vuelve a salir. Pero no tengas miedo. Soy Blancaflor, la más pequeña de sus tres hijas. En cualquier apuro que te encuentres, di: ¡Válgame, Blancaflor!, y yo te ayudaré. Mira, allí arriba se levanta el castillo de Irás y no volverás. Cuando entres, todos te querrán abrazar, pero no lo consientas, y si te sacan una silla de oro, no te sientes, pues morirás al instante. Y sobre todo, haz como que no me conoces.

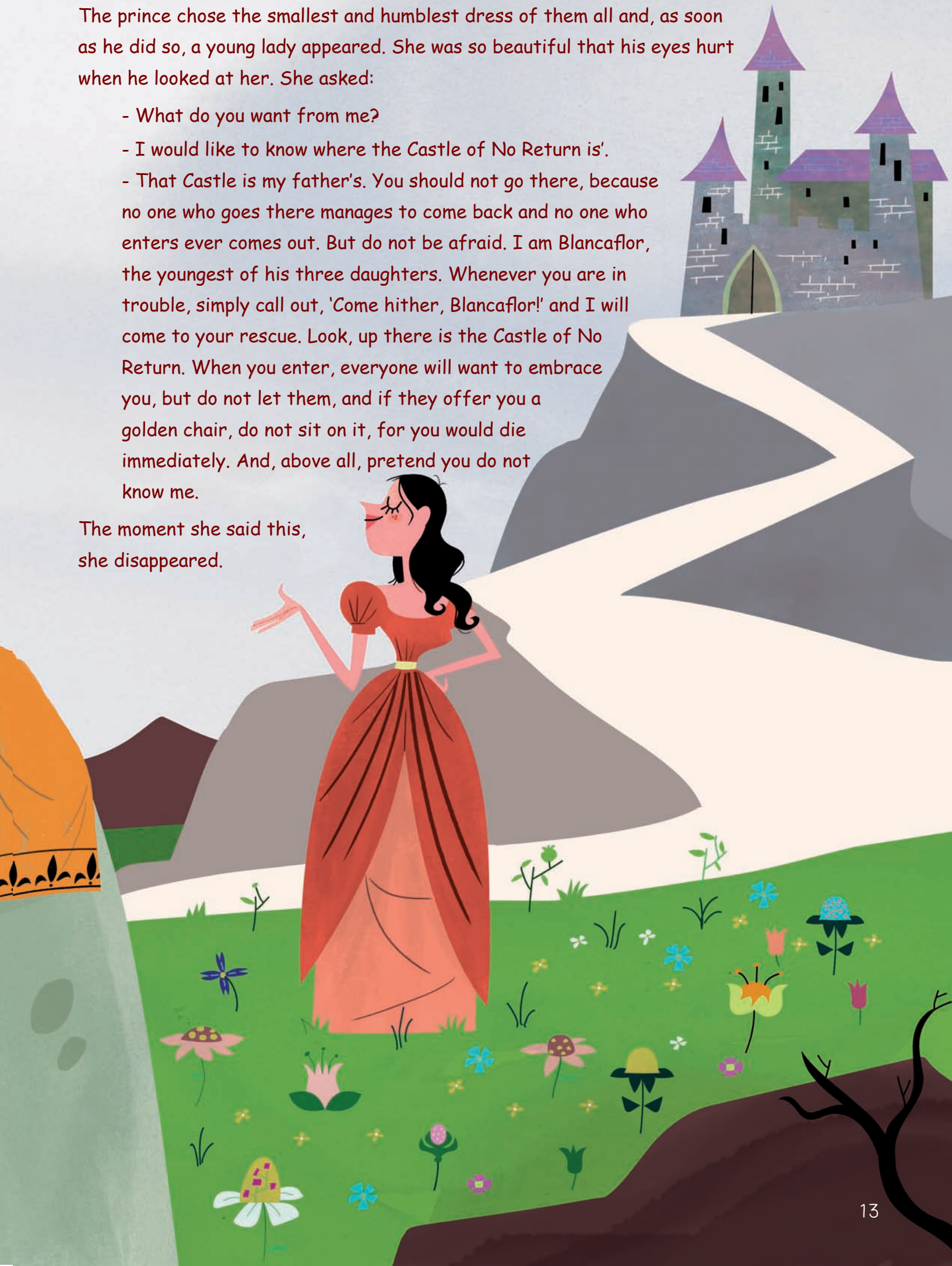
Y diciendo esto, desapareció.



The prince chose the smallest and humblest dress of them all and, as soon as he did so, a young lady appeared. She was so beautiful that his eyes hurt when he looked at her. She asked:

- What do you want from me?
- I would like to know where the Castle of No Return is'.
- That Castle is my father's. You should not go there, because no one who goes there manages to come back and no one who enters ever comes out. But do not be afraid. I am Blancaflor, the youngest of his three daughters. Whenever you are in trouble, simply call out, 'Come hither, Blancaflor!' and I will come to your rescue. Look, up there is the Castle of No Return. When you enter, everyone will want to embrace you, but do not let them, and if they offer you a golden chair, do not sit on it, for you would die immediately. And, above all, pretend you do not know me.

The moment she said this, she disappeared.



Al llegar al castillo, que siempre estaba rodeado de grandes buitres, las hermanas de Blancaflor quisieron abrazarlo, pero él no lo permitió. Seguidamente, le pusieron un sillón de oro para que se sentara, pero él prefirió una humilde silla de madera. Viendo el padre que por aquellos medios no había conseguido matarlo, lo llamó un día y le dijo:

- ¿Ves aquel monte? Pues es necesario que en veinticuatro horas lo ares, lo siembres, recojas el grano y lo hagas pan. Si no lo haces, te mataré.

El príncipe fue al campo y, cuando se vio solo, dijo:

- ¡Válgame, Blancaflor!

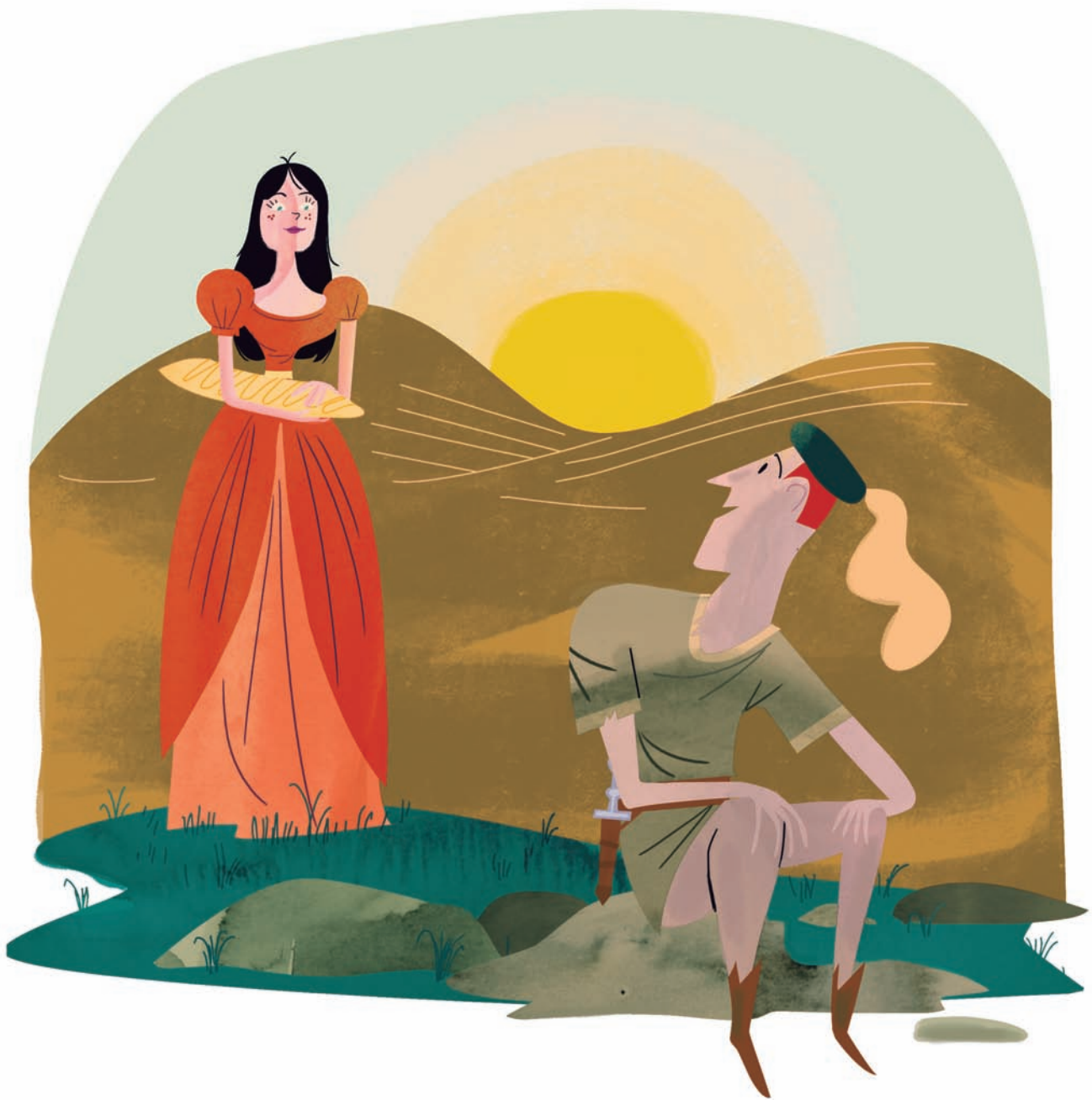
En ese momento apareció ella, y le dijo:

- ¿Qué me quieres?

Después de contárselo, ella le pidió que se durmiera tranquilo, pues para el día siguiente todo estaría arreglado. Y así fue. Nada más despertar, allí estaba Blancaflor

con el pan recién hecho y el monte segado.





As he arrived at the Castle, where enormous hovering vultures kept watch day and night, Blancaflor's sisters tried to embrace him, but he did not allow them to do so. Then, they offered him a golden armchair for him to sit down, but he chose a modest chair made of wood instead. When the father saw that he had not succeeded in killing him this way, he summoned the young man one day and told him:

- Can you see that hill? I need you to plough it, sow it, harvest the grain and make bread with it. If you do not do this, I shall kill you.

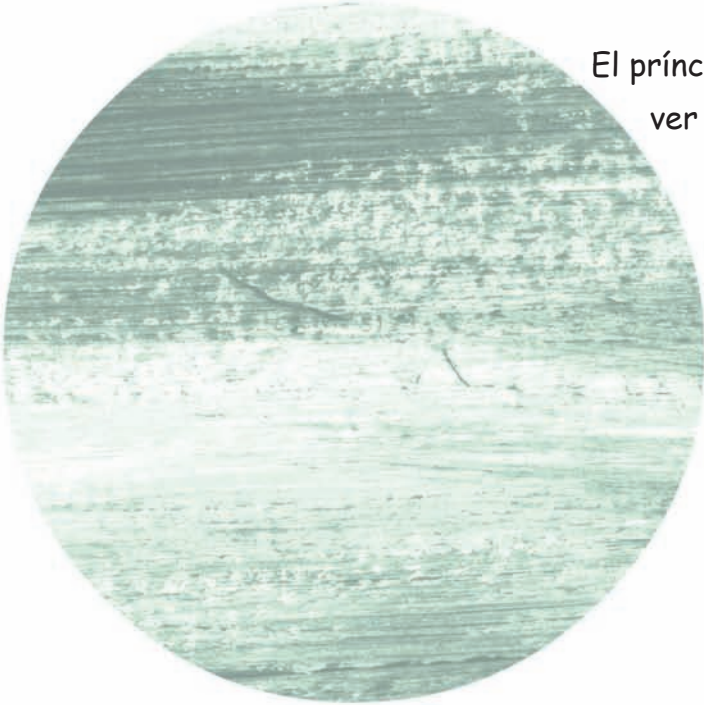
The prince left for the countryside and, when he was alone, he called out:

- Come hither, Blancaflor!

In an instant, she appeared and said:


- What do you want from me?

After he told her what had happened, she asked him to sleep in peace, because everything would be taken care of the next morning. And so it was. As soon as he woke up, there was Blancaflor with some freshly baked bread, the hillside newly harvested.



El príncipe llevó el pan al padre y este, al ver que no conseguía su objetivo, le puso una prueba aún más exigente:

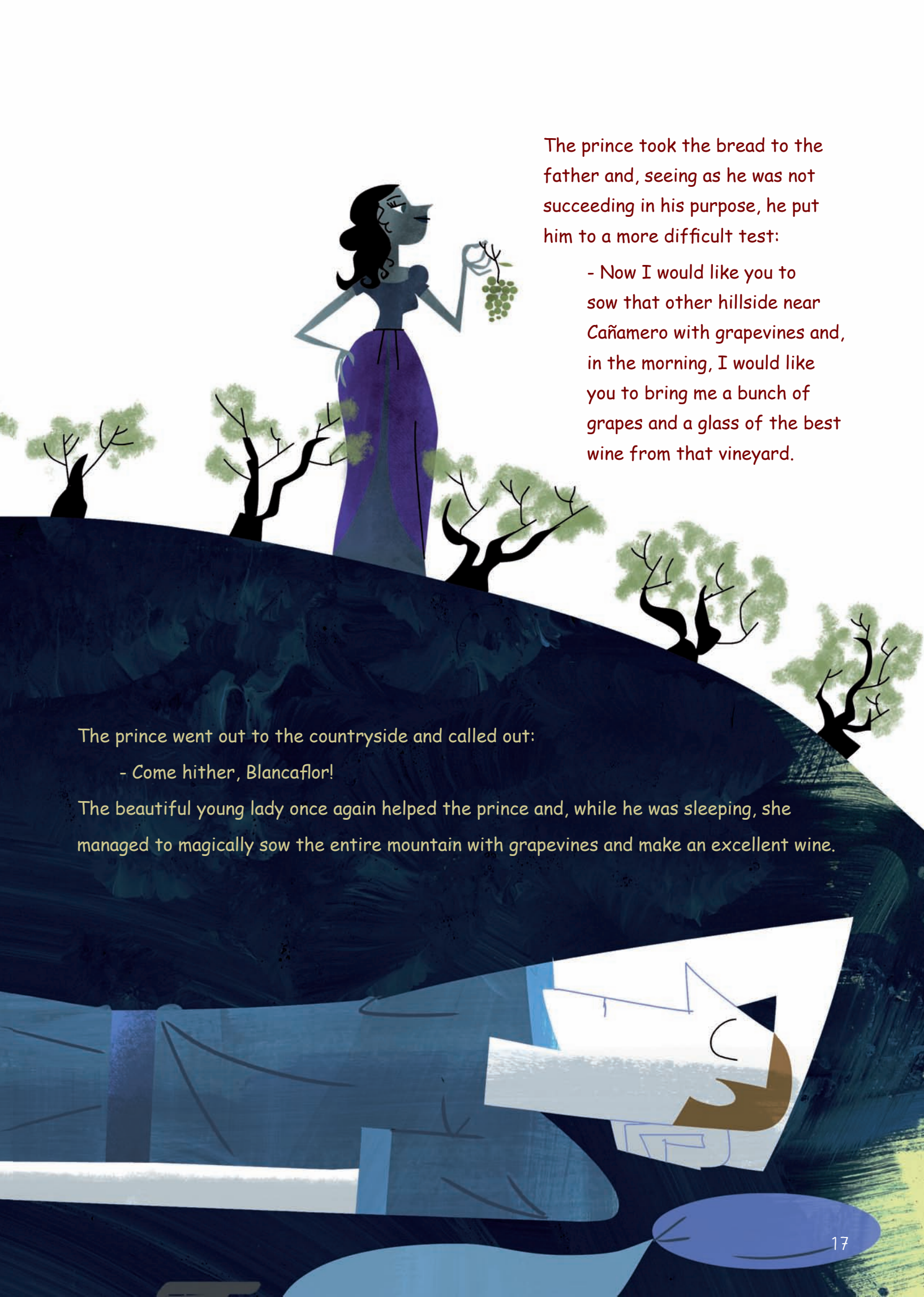
-Ahora quiero que aquel otro monte cerca de Cañamero lo siembres de cepas, y por la mañana me traigas un racimo de uvas y un vaso del mejor vino de esas viñas.



El príncipe salió al campo y dijo:

- ¡Válgame, Blancaflor!

La hermosa joven volvió a ayudar al príncipe y, mientras este dormía, ella logró por arte de magia sembrar todo el monte de cepas y obtener un gran vino.

A stylized illustration of a woman with long dark hair, wearing a purple dress, standing on a dark blue hillside. She is holding a bunch of green grapes in her right hand. The background features several dark, leafless trees with some green foliage. The overall style is modern and graphic.

The prince took the bread to the father and, seeing as he was not succeeding in his purpose, he put him to a more difficult test:

- Now I would like you to sow that other hillside near Cañamero with grapevines and, in the morning, I would like you to bring me a bunch of grapes and a glass of the best wine from that vineyard.

The prince went out to the countryside and called out:

- Come hither, Blancaflor!

The beautiful young lady once again helped the prince and, while he was sleeping, she managed to magically sow the entire mountain with grapevines and make an excellent wine.



El padre comenzó a sospechar que Blancaflor se había enamorado del príncipe y le estaba ayudando, pues no era posible que un hombre solo pudiera conseguir tales empresas. Finalmente, volvió a llamar al príncipe para proponerle una prueba más: debía recuperar un anillo de oro que estaba en el fondo del mar.

El príncipe se fue al mar y llamó a Blancaflor, que apareció súbitamente.

- Es lo más difícil que mi padre te ha pedido, y bien se conoce que desconfía de mí, pero si tú me ayudas, también lo conseguiremos.

- ¿Qué puedo hacer yo? -dijo el príncipe.

-Debes coger un cuchillo y matarme, pero ten mucho cuidado de recoger toda la sangre en esta redoma sin que se vierta una sola gota. Y después la tiras al mar.

-Yo nunca haría eso porque estoy enamorado de ti.


-Debes hacerlo porque, si no lo haces, mi padre te matará y tú no puedes resucitar, pero yo sí resucitaré aunque tú me mates.

The father began to suspect that Blancaflor had fallen in love with the prince and that she was helping him; otherwise it was impossible for just one man to be able to achieve such feats. Finally, he summoned the prince again to put him to one more test: he must fetch a gold ring from the bottom of the sea.

The prince set out to sea and called Blancaflor, who appeared immediately.

- This is the most difficult task my father has asked you to complete, and he clearly mistrusts me. But if you help me, we shall succeed this time too.
- What can I do?' the prince asked.
- You must get a knife and kill me, but make sure you collect all the blood in this flask and that not a single drop is lost. Once you do so, throw it into the sea.'
- I would never do such a thing because I am in love with you.
- But you must, because if you don't, my father will kill you and you cannot return to life, but I can, even if you kill me.






Finalmente el príncipe mató a Blancaflor, pero estaba tan nervioso que le tembló el pulso y se le cayó una gota de sangre al suelo. Después echó la redoma llena de sangre al mar. El agua empezó a llenarse de tinieblas y en medio de ellas salió Blancaflor con el anillo. Al dárselo, el príncipe se dio cuenta de que ella traía un dedo lleno de sangre.

- ¿Qué tienes en el dedo? -le preguntó.

- Es que te tembló el pulso y se te cayó una gota de sangre, y por eso tengo esta herida.

El príncipe le llevó el anillo al padre de Blancaflor.

En ese mismo momento, el padre observó que su hija sangraba y supo que era ella quien estaba ayudando al príncipe.



Finally, the prince killed Blancaflor, but he was so nervous that his hand was trembling and he let a drop of blood fall to the ground. After that, he threw the flask into the sea. The water clouded over in shadows and, right from the middle of them, Blancaflor emerged with the ring. When she gave it to him, the prince noticed one of her fingers was covered in blood.

- What is that on your finger? - he asked her.

- Well, your hand was trembling and you let a drop of blood fall. That is why I have this wound.

The prince brought the ring to Blancaflor's father. Immediately, the father saw that his daughter was bleeding and realized that it was her who had been helping the prince.

Blancaflor llamó al príncipe y le dijo que esa misma noche debían huir porque, de lo contrario, su padre los mataría. Le dijo que el único modo de hacerlo era cogiendo el caballo más veloz, que se llamaba El Viento.

- Pero ten cuidado -le advirtió Blancaflor-, pues al lado hay otro caballo, llamado *El Elemento*, que es mucho más lento.

El príncipe se equivocó, montaron en El Elemento y echaron a correr. Entretanto el padre, que se disponía a matarlos, descubrió que se habían fugado. Bajó a la cuadra y, al ver que faltaba un caballo, dijo:

-Ya sabía yo que se escaparían, pero los alcanzaré, porque se han dejado aquí El Viento.



Blancaflor called the prince and told him that they must run away that very night because otherwise her father would kill them. She told him that the only way to escape was by riding away on the fastest horse, called El Viento.

- But be very careful -Blancaflor warned him-, because right next to it there is a much slower horse called *El Elemento*.



The prince chose the wrong horse, and they hopped onto El Elemento and began to gallop away. In the meantime, the father, who was getting ready to kill them, found out that they had fled. He went down to the stables and, realizing a horse was missing, he said:

- I knew they were going to run away, but I will catch up with them because they have left El Viento here.

Montando en su caballo, se fue tras ellos como una exhalación. Cuando estuvo a punto de alcanzarlos, Blancaflor tiró detrás de su caballo un puñado de sal y, de pronto, entre ellos y el padre se abrió un mar tan grande que el padre no pudo atravesarlo. Entonces el padre pronunció una maldición:

- Adiós, hija, ojalá cuando alguien abrace al príncipe, se olvide de ti.

Cuando llegaron a las puertas del reino, dijo ella:

-Temo que vayas a olvidarme.

- Eso es imposible, yo nunca podría olvidarte porque te quiero.

- Acuérdate de la maldición de mi padre.

- No te preocupes, pues no permitiré que nadie me abrace.

Mounting his horse, he went after them like a shot. When he was just about to catch them, Blancaflor threw a fistful of salt behind their horse and, suddenly, such a huge sea sprung up between them that the father was unable to cross it. At this, the father muttered a curse:

- Good bye, my daughter, may the prince forget about you as soon as someone embraces him.

As they reached the gates of the kingdom, she said:

- I fear that you will forget about me one day.

'That is impossible. I could never forget you because I love you.

- Remember my father's curse.

- Do not worry, because I shall never allow anybody to embrace me.



Sin embargo, la alegría del regreso del joven príncipe a su tierra fue tal que el ama del príncipe, que le quería mucho, sin que este se diera cuenta, llegó por atrás y le dio un abrazo. En ese momento se olvidó de Blancaflor. Entretanto, ella le estuvo esperando y, al ver que no llegaba, se fue a vivir a la ciudad.

Pasado un tiempo, el príncipe decidió casarse. Se preparó la boda, pero antes, para celebrarlo, se hicieron fiestas en el reino. Le dijeron al príncipe que había en la ciudad una joven que hacía magia y quería participar en la fiesta.

Dio permiso para que entrara y se presentó Blancaflor, más hermosa que nunca. El príncipe, en cuanto la vio, creyó haberla visto en otra parte, pero no lo recordaba. Ella, triste, empezó a hacer magia y quedó a todos maravillados al convertirse en una fuente. Nadando sobre el agua había dos patos,

macho y hembra. La hembra le iba preguntando y el macho le contestaba.





However, the return of the prince to his land caused such joy that his nursemaid, who loved him very dearly, came up behind him, and before he realized what was happening, she hugged him. Right then, he forgot about Blancaflor. In the meantime, she waited for him but, seeing as he never came, she went to live in the city.

Time went by and the prince decided to get married. The wedding was prepared, but first, festivities were held all over the kingdom in celebration. The prince was told that there was a young lady in the kingdom who did magic and who wanted to take part in the festivities. He summoned her in and there, Blancaflor appeared, more beautiful than ever. The prince, the moment he laid eyes on her, had the feeling that he had seen her somewhere else before, but he could not remember. Sadly, she began to do her magic, stunning everyone there by turning into a fountain. Swimming on its waters, there were two ducks: a female duck and a male duck. The female asked the male questions and he answered.

- ¿No recuerdas, cuando fuiste a buscar el castillo de Irás y no volverás, que encontraste tres vestidos y al coger uno se te apareció una joven?

- No.

- ¿No recuerdas que aquella joven te salvó de todos los peligros que te preparaba su padre?

- No.

- ¿No recuerdas cuando su padre te mandó arar el monte y recoger el grano, y después te mandó sembrar parras y recoger uvas, y por último te mandó sacar un anillo del fondo del mar?

- No.

- ¿No recuerdas, cuando saliste huyendo de su padre, que ella tiró un puñado de sal y apareció un mar entre vosotros y él?

- No.

- ¿No recuerdas acaso que el padre, al ver que os escapabais, te echó la maldición de que la olvidarías si alguien te abrazaba?



- Don't you remember when you set out to look for the Castle of No Return, and you found three dresses, and when you chose one, a young lady appeared?
- No, I don't.
- Don't you remember that that same young lady saved you from all the dangers her father had prepared for you?
- No, I don't.
- Don't you remember when her father asked you to plough the hillside and harvest the grain, and then he asked you to sow grapevines and harvest grapes, and finally, he asked you to fetch a ring from the bottom of the sea?
- No, I don't.
- Don't you remember how she threw a fistful of salt as the two of you were fleeing from her father and a sea sprung up between you and him?
- No, I don't.
- Don't you remember how the father, seeing that you were running away, cursed you to forget her if someone embraced you?





El pato se quedó callado al tiempo que el príncipe se dio una palmada en la frente. La fuente desapareció quedando la joven en su lugar. Entonces el príncipe se dirigió hacia ella y, cogiéndola de la mano, le dijo:

-Tú eres Blancaflor.

Y entonces, a todos los presentes les dijo que aquella era su esposa. Contó todas sus aventuras y después se casaron y vivieron felices por muchos años.

Y colorín colorado, este cuento se ha acabado.

The duck remained quiet just as the prince slapped his forehead in realization. The fountain disappeared and the young lady remained in its place. Then, the prince went towards her and, taking her hand, he said:

- You are Blancaflor.

And then, he explained to everyone there that she was his wife. He told them of his adventures and then they got married and lived happily ever after.

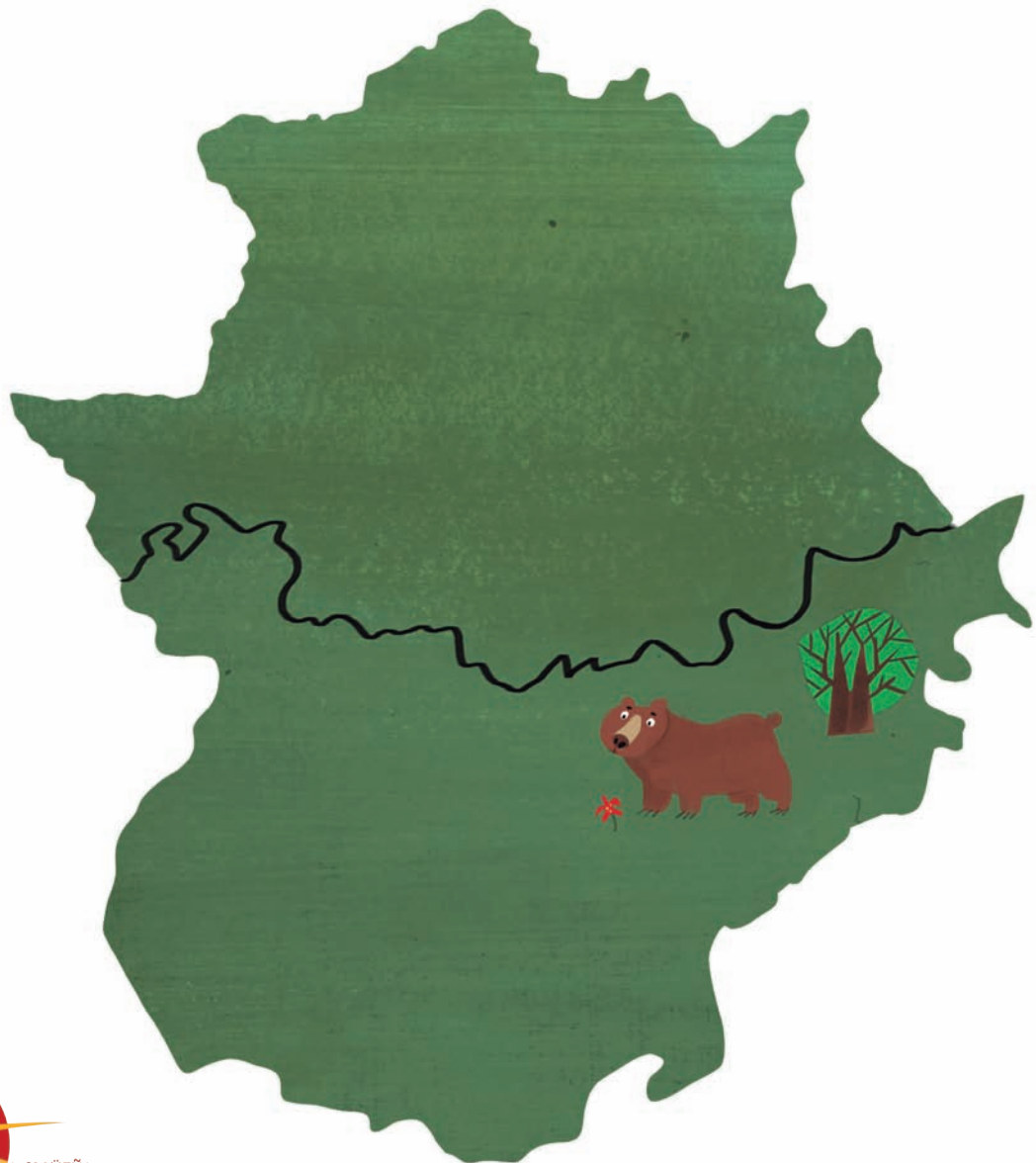
And snip, snap, snout this tale's told out.



EL PRÍNCIPE OSO

THE BEAR PRINCE

ADAPTACIÓN DE LA VERSIÓN RECOGIDA POR SERGIO HERNÁNDEZ DE SOTO
ADAPTED FROM THE VERSION COMPILED BY SERGIO HERNÁNDEZ DE SOTO



Una vez era un mercader con tres hijas muy bonitas, sobre todo la más pequeña, a quien quería mucho. Toda su fortuna consistía en un barco que tenía en el mar, con el que hacía sus negocios. Por entonces lo había mandado muy lejos y estaba aguardándolo, cuando le dieron la noticia de que se había desatado una gran tempestad y se había ido a pique. El pobre hombre se puso muy triste porque, como no poseía más que aquel barco, se vio en la ruina.

Once upon a time there was a merchant who had three very beautiful daughters, especially the youngest of them, whom he loved very much. All he had to his name was a ship at sea, which he used for trading. He had sent it far away at the time and was waiting for it to come back, when news reached him that a huge storm had come up and sunk the ship. The poor man was devastated because, as that ship was his only possession, he was now ruined.



Así pasó algún tiempo y gastaron lo poco que aún tenían, quedándose muy pobrecitos. Unos meses después, supo que el barco, que solo había estado perdido, había encontrado el camino y estaba en un puerto esperando que él diese sus órdenes.

El hombre se puso muy contento y decidió ir al puerto donde estaba el barco. Pero antes preguntó a sus hijas qué querían que les trajese.

- A mí, un vestido de seda - dijo la mayor.
- Y a mí -dijo la del medio - un pañuelo bordado.
- ¿Y tú, qué quieres? - le preguntó a la más chica.
- Yo quiero una flor de lis del huerto que encuentre usted en el camino.



Time went by and the family spent what little money they had left, and fell into utter poverty. A few months later, the man found out that the ship, which had only been lost at sea, had found its way back and was anchored at port, waiting to receive his orders.

The man then became very happy and decided to go to the port where the ship was, but before doing so, he asked his daughters what they wanted him to bring to them.

- I would like a silk dress - the oldest said.

- I would like an embroidered kerchief- the middle daughter said.

- And you? What would you like? - he asked his youngest daughter.

- I would like a lily from an orchard that you find on the way.





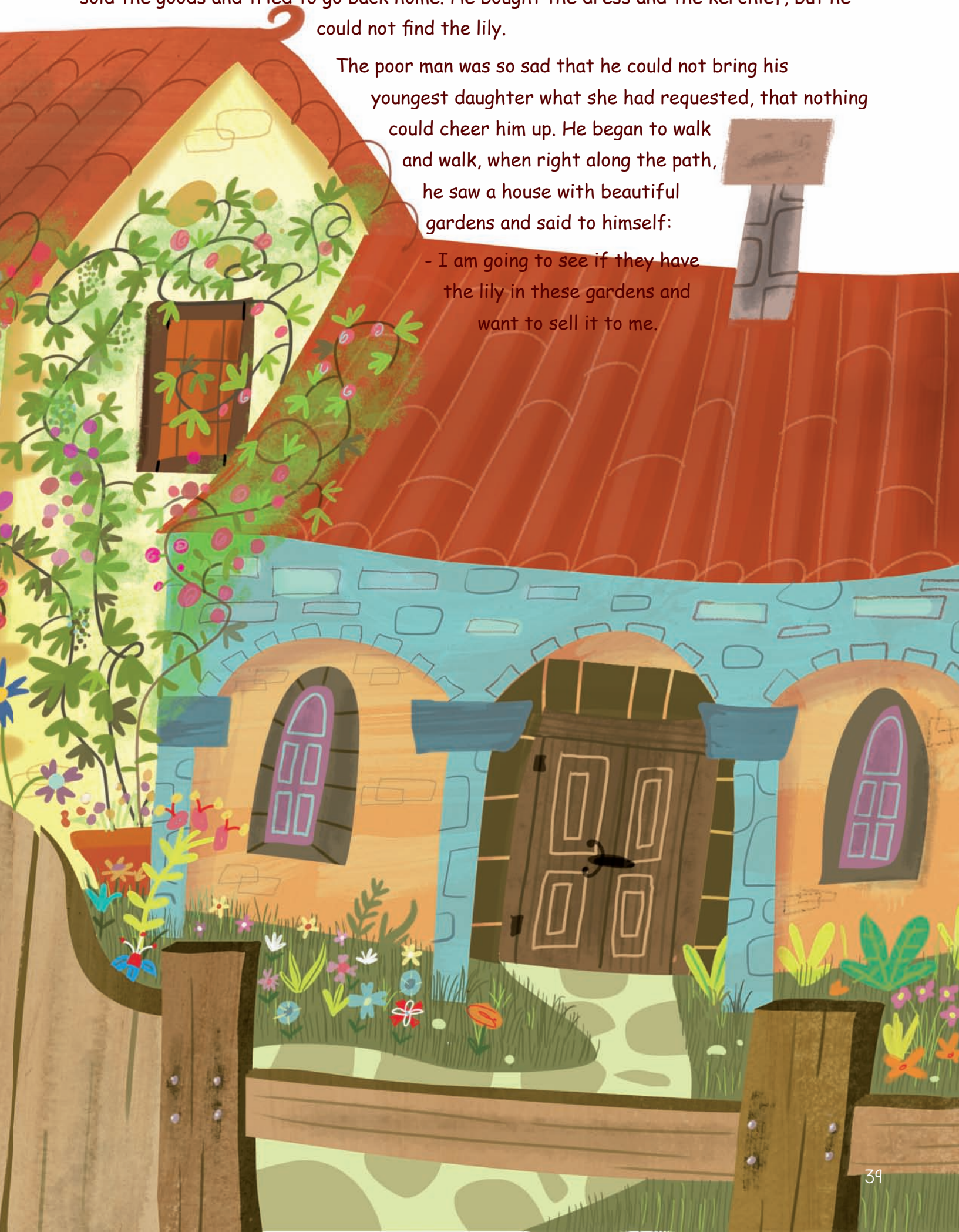
Se fue el hombre, llegó al puerto, dio sus órdenes para que descargasen el barco, vendió el cargamento y trató de volverse a su casa. Compró el vestido y el pañuelo, pero no pudo encontrar la flor de lis.

Estaba tan triste el pobre señor por no llevar el encargo de su hija menor que no había nada que le alegrara. Se puso a andar, a andar, cuando en medio de un camino vio una casa con unos hermosos jardines, y se dijo: -Voy a ver si en estos jardines tienen la flor de lis y me la venden.

The man left, reached the port, and ordered that the cargo be unloaded from the ship. He sold the goods and tried to go back home. He bought the dress and the kerchief, but he could not find the lily.

The poor man was so sad that he could not bring his youngest daughter what she had requested, that nothing could cheer him up. He began to walk and walk, when right along the path, he saw a house with beautiful gardens and said to himself:

- I am going to see if they have the lily in these gardens and want to sell it to me.




Entró en la casa y no vio a nadie a quien preguntar. Recorrió todos los jardines y finalmente vio una flor de lis tan bonita que decidió llevársela. Viendo que no había nadie a quien pedirla, la cortó. De pronto se le apareció un oso tan grande que retrocedió asustado.

- ¿Quién te ha dado permiso para cortar esta flor? - le amenazó el oso.

- Nadie, señor, sino que una de mis hijas me había pedido una flor de lis. No la encontraba en ninguna parte y, al pasar por aquí, entré a ver si la había y me la querían vender. Pero como no he visto a nadie, creí que no tenía dueño y la he cortado. Pida usted lo que sea y yo se lo pagaré.





He went into the house but did not find anyone to ask. He strolled through all the gardens and finally spotted such a beautiful lily that he decided to take it with him. Seeing no one around to ask for it, he cut it himself. Suddenly, a huge bear appeared that made him shrink away in fright.

- Who gave you permission to cut that flower? - the bear threatened.

- Nobody has, sir. It is just that one of my daughters had asked me for a lily. I could not find one anywhere and, then, as I was passing by, I came in to see if there was one here and somebody wanted to sell it to me. But since I have not seen anybody, I thought it belonged to no one and I have cut it. Ask for whatever amount you want, and I will pay it.

- Estas flores no se venden -gruñó el oso- pero, puesto que la has cortado, llévatela; a cambio, has de traerme a la más pequeña de tus hijas, la que ha pedido la flor.

- ¡Ah!, no señor -dijo el padre-, a ese precio no quiero la flor, tómela usted, que yo me quedo con mi hija.

- No puede ser -repuso el oso- ya la has arrancado, y el daño que has hecho solo tu hija puede remediarlo. Tienes que traerla, porque, si no, moriréis todos.

Se fue el pobre mercader muy desconsolado. Cuando llegó a su casa, dio los regalos a sus hijas, que se pusieron muy contentas. Sin embargo, como lo veían siempre triste, la más chica, que era la que más lo quería, le preguntó:



- These flowers are not for sale, -the bear growled-, but since you have cut it, take it with you. In return, you must bring your youngest daughter to me, the one who has asked for the flower.

- Oh no, sir, -the father said-. I do not want to pay such a high price for the flower. Please take it, and I will keep my daughter.

- That cannot be, -the bear replied-. You have already plucked the flower and the harm you have done can only be remedied by your daughter. You must bring her; otherwise, all of you shall die.

The poor merchant left in despair. When he arrived home, he gave the presents to his daughters, who were all delighted. However, as he always looked so sad, the youngest, who loved him the most, asked him:





- ¿Por qué está usted tan triste, padre?

- Por nada, hija mía.

- No, usted oculta alguna pena que no quiere decir, porque siempre que me mira, le veo a usted llorar.

Al final, tanto porfió la hija que el padre se lo contó todo.

Entonces, la hija le dijo que la llevase a aquel jardín. El padre no quería, pero la hija le convenció: si al fin había de suceder alguna desgracia, más valía que fuese a ella sola que no a todos.

- Why are you so sad, father?

- It is nothing, my daughter.

- That is not true. You are hiding a sorrow that you do not want to share, because every time you look at me, I see you cry.

So much did the daughter insist, that the father told her everything in the end.

Then, the daughter asked him to take her back to the garden. The father at first refused, but the daughter convinced him by saying that if a misfortune was to happen, it was better that it happened only to her rather than to everyone.



Por fin, el padre la llevó a aquel lugar misterioso, dejándola en la casa como había pedido el oso. Allí tenía todo cuanto deseaba. Nunca veía a nadie por la casa; tan solo de noche solía oír unos quejidos en el jardín, pero no se atrevía a salir a ver lo que era. Una tarde oyó que los quejidos eran más profundos que de ordinario y se decidió a descubrir de qué se trataba.

Finally, the father took her to that mysterious place and left her at the house just as the bear had demanded. There she had everything she wanted. She never saw anyone else inside the house, but at night she would hear someone moaning from the garden.

However, she never dared go out and see what it was. One evening she realized that the moaning was louder than usual and she decided to go out and have a look.





Entró en el jardín y, junto a la planta de la flor de lis, halló un oso tendido moribundo, con una mirada tan triste que a ella le dio compasión y se acercó a acariciarlo.

- ¿Qué tienes? -le dijo. ¿Estás malo?

El oso la miró con reconocimiento y asintió.

- ¿Cómo podría yo curarte?

Entonces el oso, señalando la flor y la planta, le contestó:

- El remedio está en tu mano.



She went out into the garden and right by the plant where the lily grew, she found a dying bear lying on the ground. He looked so sad that she took pity on him and came up to him to pet him.

- What's wrong? -she asked-. Are you ill?


The bear looked at her gratefully and nodded.

- How could I possibly heal you?

The bear, pointing at the flower and the plant, answered,

- The cure is in your hands.





Ella miró la planta y, comprendiendo que de allí la había cortado su padre, puso la flor sobre el tallo. Después dio la mano al oso, que se levantó convertido en un caballero joven y hermoso. Era un príncipe encantado que gracias a ella había salido del encantamiento. Entonces él, agradecido, le propuso que, si quería casarse con él, se la llevaría a su corte y sería la princesa de aquel reino.

Así hicieron. Se casaron y fueron felices para toda la vida. La princesa invitó a vivir en el palacio a su padre y a sus hermanas, que también se casaron.

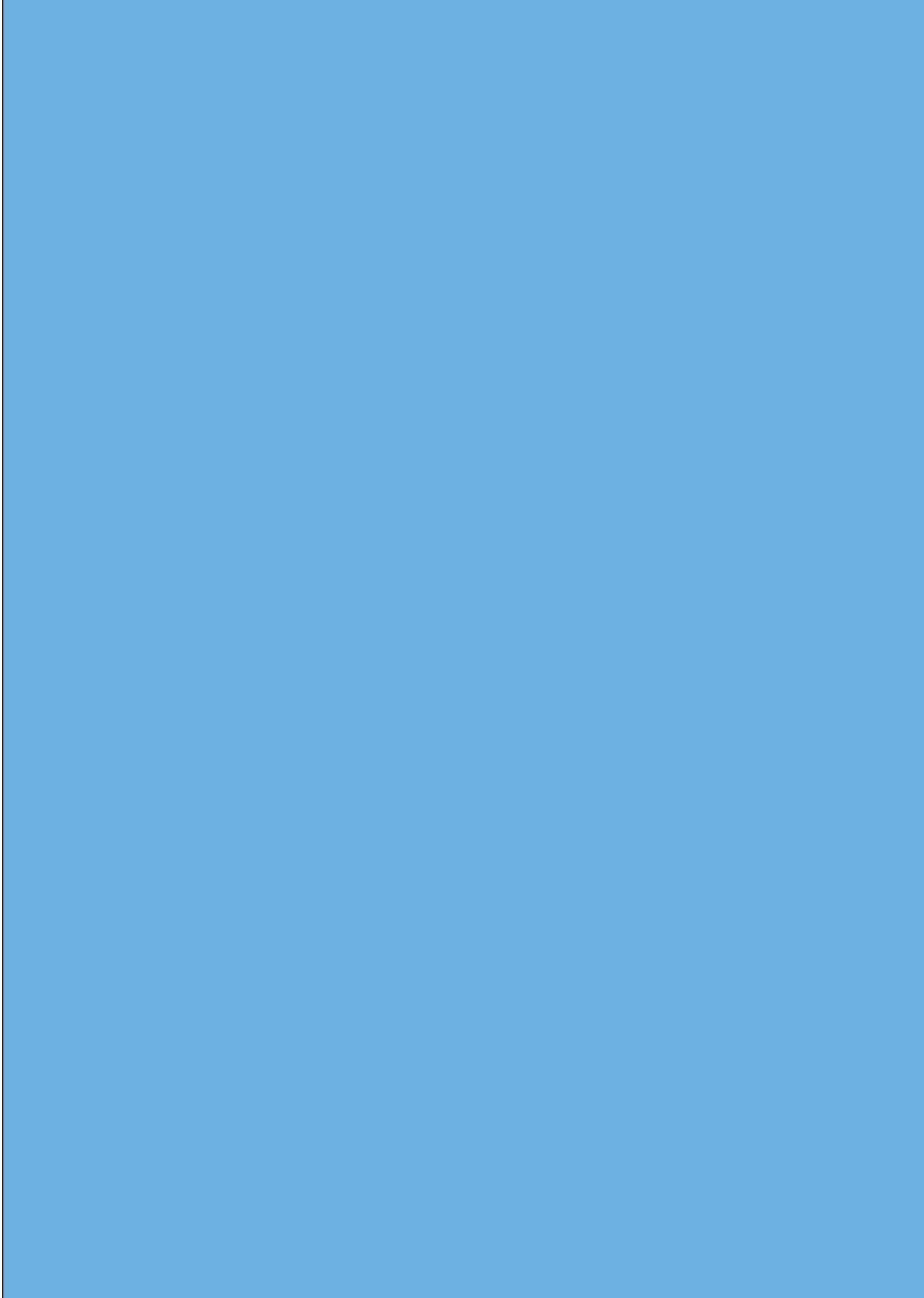


She looked at the plant and, realizing that this was where her father had cut it from, she put the flower back on the stem. She then took the bear's hand, and he stood up, transformed into a young and handsome knight. He was in fact an enchanted prince who, thanks to her, had been freed from the spell. Out of gratitude, he asked her to marry him, offering to take her with him to his court and make her the princess of his kingdom.

And so they did. They got married and lived happily ever after. And the princess invited her father and sisters, who also got married, to go live in the palace too.











EL PICO DE LA CIGÜEÑA

CUENTOS POPULARES EXTREMEÑOS ILUSTRADOS
DIPUTACIÓN DE CÁCERES

ENRIQUE BARCIA MENDO · RAMÓN PÉREZ PAREJO · JOSÉ SOTO VÁZQUEZ · HANNA MARTENS

LA COLECCIÓN "EL PICO DE LA CIGÜEÑA" PRESENTA, EN VERSIÓN BILINGÜE ESPAÑOL-INGLÉS, ALGUNOS DE LOS MÁS FASCINANTES CUENTOS DE LA TRADICIÓN POPULAR EUROPEA RECOGIDOS EN EXTREMADURA (ESPAÑA), CUIDADOSAMENTE SELECCIONADOS, ADAPTADOS E ILUSTRADOS. CUENTOS DE AYER, DE HOY Y DE SIEMPRE SOBRE DRAGONES CON SIETE CABEZAS, PRÍNCIPES VALIENTES, HOMBRES MALVADOS, FLAUTAS MÁGICAS... CUENTOS PARA VIAJAR Y SOÑAR, CUENTOS INOLVIDABLES QUE SIEMPRE FORMARÁN PARTE DE NOSOTROS, DE NUESTROS MIEDOS, DE NUESTRAS ILUSIONES, DE NUESTRO SENTIDO DE LA JUSTICIA O DE LA DIGNIDAD Y DE NUESTRA MANERA DE VER EL MUNDO.

"THE STORK'S BEAK" COLLECTION RECOUNTS IN A SPANISH-ENGLISH BILINGUAL VERSION SOME OF THE MOST FASCINATING STORIES OF EUROPEAN FOLKLORE COLLECTED IN EXTREMADURA (SPAIN), CAREFULLY SELECTED, ADAPTED AND ILLUSTRATED. STORIES OF YESTERDAY, TODAY AND FOREVER ABOUT DRAGONS WITH SEVEN HEADS, BRAVE PRINCES, WICKED MEN, MAGIC FLUTES... UNFORGETTABLE STORIES TO TRAVEL AND DREAM THAT WILL ALWAYS BE PART OF US, OUR FEARS, OUR HOPES, OUR SENSE OF JUSTICE OR DIGNITY AND OUR WAY OF SEEING THE WORLD.



Grupo de Investigación "LII"



DIPUTACIÓN DE CÁCERES



INSTITUCIÓN CULTURAL
EL BROCENSE
DIPUTACIÓN DE CÁCERES

UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA

